

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

ТЕХНИКАЛЫҚ ЖОҒАРЫ ОҚУ ОРЫНДАРЫНДА АУДАРМА ІСІНЕ ҮЙРЕТУ

TEACHING OF INTERPRETATION IN TECHNICAL UNIVERSITIES

*Н.И. МАРИНОВА*

*N.I. MARINOVA*

(Алматынський технологический университет)

(Алматы технологиялық университеті)

(Almaty Technological University)

E-mail: [charlic91@mail.ru](mailto:charlic91@mail.ru)

*Статья обусловлена важностью обучения навыкам перевода и владения иноязычными и коммуникативными умениями, которые становятся необходимым компонентом профессиональной компетентности любого специалиста.*

*Практическая значимость статьи заключается в стратегии организации и обучения переводу в технических вузах.*

*Таким образом, межкультурная и межъязыковая коммуникации являются обязательным условием эффективного общения с помощью перевода. Поэтому, обучение переводу следует уделять больше внимания и выделять по возможности больше часов на отработку практических задач, в связи с изучением профессионально-ориентированного английского языка на определённую специальность.*

*Мақала, техникалық жоғары оқу орындарында әртүрлі мамандықтар бойынша оқытын студенттердің аударма ісін және аударма тәжірибесін қалыптастыруына дағдыланған және кәсіби біліктілігінің қажетті компоненті болып табылады.*

*Мақаланың практикалық маңызы техникалық жоғары оқу орындарында аударма ісін ұйымдастыру мен үйретуге негізделген.*

*Сонымен, мәдени және тілдер аралық коммуникацияда аударма ісі тиімді қарым қатынас құралы болып табылады. Сол себептен, аударма ісіне көбірек көңіл бөлу керек және практикалық жұмысқа көп сағат бөлінсе кәсіби ағылшын тілін арнайы мамандықтар бойынша үйренуге мүмкіндік болады.*

*Article due to the importance of skills training and transfer of ownership of foreign-language and communicative skills that are a necessary component of professional competence of any specialist.*

*The practical significance of the paper is in the strategy of the organization and transfer of training in technical universities.*

*Thus, cross-cultural and cross-language communication is a prerequisite of effective communication through translation. Therefore, transfer of training should focus more attention and allocate more hours as possible on the development of practical problems in the study of professionally-oriented English language at a certain specialty.*

**Ключевые слова:** перевод, обучение, текст, общение.

**Негізгі сөздер:** аударма, үйрету, мәтін, қарым-қатынас.

**Key words:** interpretation, teaching, text, communication.

### **Введение**

В связи с политико-экономическими изменениями, происходящими в нашей стране и в мире в целом, и по мере расширения сферы международных контактов, возникает потребность рассмотрения иного подхода к обучению иностранным языкам в условиях неязыкового вуза. С одной стороны, значимость владения иностранным языком в современном обществе возрастает, с другой – этому мешает целый ряд проблем, которые остаются не решенными. Это, прежде всего, методические проблемы (методы приемы организации обучения иностранному языку в неязыковом вузе), проблемы выбора учебных пособий, отсутствие обеспечения всех имеющихся в вузах специальностей специализированными учебниками на иностранном языке, недостаточное оснащение вузов компьютерными программами по ИЯ, довольно низкий уровень подготовки в средней школе; недостаточное количество часов, отведенных учебным планом на изучение ИЯ и др. [1].

### **Объекты и методы исследования**

Новое отношение к иностранному языку в последние годы стало заметно набирать силу и приобретать значение профессиональной необходимости для будущих специалистов. Все больше выпускников вузов стали работать в сферах большого и малого бизнеса, так или иначе связанными с иностранными партнерами или новыми технологиями, требующими знания иностранного языка. Участие специалистов в непосредственных и опосредованных контактах требовало от них умения адекватного понимания и перевода специализированной литературы, необходимой для эффективного осуществления их профессиональной деятельности.

Стремлению изучать иностранный язык способствует также и массовая компьютеризация предприятий и организаций, а также подключение к международной сети Интернет. На сегодняшний день, например, на английском языке осуществляют общение 90% пользователей сети Интернет [2]. Таким образом, навыки и умения перевода и владения иноязычными коммуникативными умениями становятся необходимым компонентом профессиональной компетентности любого специалиста.

Следовательно, основным направлением в овладении иностранным языком в неязыковом вузе можно считать формирование навыков и умений чтения специальной литературы и умений высказаться по спе-

циальности. При этом единственно эффективным путем к пониманию иноязычного текста является перевод. В условиях неязыкового вуза целесообразно говорить об овладении навыками перевода научного текста по специальности с иностранного языка на русский, что требует наличия у специалиста специфических языковых навыков и умений. Следует отметить, что при этом формирование и развитие навыков перевода специализированной литературы подразумевает преодоление лексического барьера и, соответственно, необходимость владения частотным словарем по специальности. Также следует иметь в виду необходимость владения определенной лексикой терминологического характера, которая существенно облегчает понимание иноязычного текста.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что основным видом работы по изучению иностранного языка в неязыковом вузе является перевод. На начальном этапе идет процесс усвоения общеупотребительной лексики и грамматики, на базе которых далее строятся научные специальные тексты более сложного уровня. На следующем этапе, как правило, основным объектом работы становится иноязычный текст по изучаемой специальности, и эта работа должна включать следующие этапы:

- ознакомление с наиболее сложной незнакомой лексикой до прочтения текста, ее фонетическая отработка, транскрибирование, запись;
- прочтение текста про себя и вслух (не менее 2-х раз) для понимания основной идеи текста;
- поиск знакомой лексики, интернациональных слов и терминов, содержание которых понятно из контекста;
- определение основного содержания текста на основе понимания интернациональной и знакомой лексики;
- чтение абзацев и отдельных предложений;
- определение значения незнакомых слов из контекста;
- перевод отдельных предложений путем определения в нем главных и второстепенных членов, что подразумевает хороший уровень владения грамматическим материалом;
- составление краткого и подробного плана для изложения содержания текста;
- заметки, аннотации для изложения

содержания.

Таким образом, можно отметить, что подобный подход к работе над иноязычным текстом является наиболее эффективным для его полного понимания.

### ***Результаты и их обсуждение***

В условиях небывалого роста информации, благодаря крупным изменениям во всех сферах современного общества, возросла потребность в переводческой деятельности. В связи с этим особую роль играет выработка стратегии организации и обучения переводу в неязыковом вузе.

Перевод, как вид языкового посредничества, как средство межъязыковой коммуникации, не только возможен, но и должен являться одним из основных аспектов в процессе обучения иностранному языку, в особенности, если в условиях неязыковых вузов существует подготовка студентов не только к получению диплома по специальности, но и к получению диплома переводчика.

Основным направлением в изучении специальности на иностранном языке в неязыковом вузе принято считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности, но для того, чтобы точно понимать иноязычный текст, необходимо уметь переводить его с иностранного языка на родной. И степень владения навыками и умениями перевода текстов по специальности напрямую зависит от обучения технике перевода.

Существуют различные методы обучения «правильному» переводу [3]. При этом главную роль играет формирование у студентов переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, навыков и умений, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Формирование переводческой компетенции включает в себя развитие рационального компонента: объяснение общей цели перевода, постановка и отработка задач переводчика, знакомство с возникающими при переводе противоречиями и способами их разрешения; развитие интуитивного «языкового чутья»; наличие экстралингвистических знаний из различных специальных областей.

Дифференциация и классификация различных видов перевода (устный и письменный, последовательный и синхронный, вольный, дословный, собственно перевод, реферативный и др.) связаны со

специальными требованиями и задачами и предполагают наличие у переводчика определённых навыков и умений, при выработке которых необходимы практические задания с использованием аутентичного материала, выполнение разного рода упражнений на развитие умений строить правильно тематическую последовательность, переводческие упражнения по выбору оптимального варианта перевода из ряда вариантов, переводческие задания на понимание иноязычного текста по контексту с использованием различных стратегий понимания, причём для работы с контекстом целесообразны задания по переводу с русского языка на русский, путём изменения некоторых слов и выражений исходного текста, вплоть до внешнего абсурдного набора слов и выражений, из которого можно понять содержание текста [4]. Обучение общему переводу с иностранного языка на родной и наоборот на элементарном уровне необходимо начинать уже на начальном этапе изучения иностранного языка, когда студенты приступают к чтению адаптированной или несложной оригинальной литературы, что поможет им расширять свой лексический и словарный запас, развивать «чутьё языка», работать с двуязычными словарями, самостоятельно искать пути к адекватному переводу текста. По мере усвоения более сложных грамматических структур и улучшения качественной характеристики практического владения иностранным языком возрастает удельный вес возможного творческого применения полученных знаний в различных ситуациях письменного и устного общения, что позволяет с лёгкостью перейти к чтению и переводу аутентичных материалов из художественной, публицистической литературы, из газет и журналов, выступать в роли переводчика в ситуациях письменного и устного общения.

Чтение и перевод специальной литературы в неязыковом вузе, как правило, реализуется на завершающем этапе обучения, когда студент в достаточной степени владеет знаниями по своей основной специальности, а также соответствующими знаниями грамматики и терминологии на иностранном языке.

В современном мире в последнее время, благодаря возросшим контактам и сотрудничеству на самых разных уровнях и в самых различных областях, требуется не только знание иностранного языка, но и

умение адекватно интегрироваться в межкультурное пространство, умение свободно взаимодействовать с представителями другого языка и другой культуры. Основным направлением в изучении специальности на иностранном языке в неязыковом вузе принято считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности, но для того, чтобы точно понимать иноязычный текст, необходимо уметь переводить его с иностранного языка на родной. И степень владения навыками и умениями перевода текстов по специальности напрямую зависит от обучения технике перевода.

#### ***Заключение***

В заключении можно сказать, что межкультурная и межязыковая коммуникации являются обязательным условием эффективного общения с помощью перевода, поэтому обучение переводу в неязыковом вузе следует уделять больше внимания и выделять по возможности больше часов на отработку практических задач.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Кульпеисова З.М. Теория и методика преподавания иностранных языков. – Караганда: Изд-во КарГУ им. Е.А.Букетова, 1997. – 92с.
2. Чиронина И. И., Бесшапошникова Л. Е. Учебное пособие по английскому языку для студентов. Часть 1. -М.: ГУ-ВШЭ, 2000.- 150с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000.- 200с.